

## MÁS APOSTILLAS EN LOS MÁRGENES DEL DICCIONARIO CRÍTICO ETIMOLÓGICO DE LA LENGUA CASTELLANA DE J. COROMINAS

*Aapte.*

DCE registra *adapte* 'alto, noble' (*Alex. O 1979c*), tomado del oc. ant. *adapte*; y éste, del lat. tardío *adaptus*. En nuestro texto hallamos el término en la ac. etimológica y con pérdida de la consonante sonora intervocálica: «etiam cum esset integrum non erat aptum ad opus...» Ez. 15:5—«aun estando entero no era aapte para obra...»

*acenser.*

S. v. *encender*, DCE no incluye la mención de *acienso* (q. v. i.), la forma normal en cast. antes de que se introdujera *encienso*, luego *incienso*, y que corresponde al verbo *acender*, corriente en la lengua arcaica por *encender* (cf. en nuestro texto Prov. 26:21, 28:4). Señalo aquí el deriv. *acenser* por no hallarse en DCE (aunque ya lo señala R. Oroz como de una copia posterior de una traducción de la época de E6, en *El vocabulario del MS Esc. I-j-8, Bol. del Inst. de Fil. de la Univ. de Chile. 1944-46, IV, n. 935*); cf. «et unusquisque habebat turibulum in manu sua, et vapor nebulae de ture consurgebat». Ez. 8:11—«E cada un d'ellos tenié acenser en su mano, e levantábase fumo del acienso.»

*açuela.*

Documento esta voz, que procede de *asciola*, del lat. hispano, según indica DCE, por aparecer antes en nuestro texto que en la doc. del Sr. Corominas (1351); cf. «quia lignum de saltu praecidit opus manum artificis in ascia» Jer. 10:3— «ca cortó el madero del soto, obra de manos de maestro, con açuela». Es una de tantas palabras, como *anzuelo*, *abuelo*, cuyo suf. patrimonial no tiene valor de diminutivo.

*ageno.*

A propósito de «*diol el diablo el ageno roido*» LBA 767b (BRAE 1963, XLIII) sugería una carga ominosa de *ageno*, 'malo'; dicha conexión puede derivarse a la palabra de contextos como el sig., donde el romanceador traduce de la Vulgata con cierta libertad: «Ego autem plantavi te vineam electam, omne semen verum; Quomodo ergo conversa es mihi in pravum, vinea aliena?» — «Yo te planté mi viña escogida, toda de simiente verdadera, pues ¿cuémo te me fezist mala viña e agena?» donde la colocación de los adjs., muy frecuente en nuestro romanceamiento (cf., p. ej., «quia malum et amarum est» Jer. 2:19 — «que mala cosa e amarga t'es») acusa una relación estrecha, casi como de sinonimia, entre los dos adjs.

*amant.*

DCE, s. v. *diamante*, indica como étimo lat. vg. *diamas*, -antis, alteración de *adamas*, -antis del lat. clás. (probablemente a través de *adimas*), y da como primera doc. *adiamant* del MS. O de *Alex.* 1309a, 1313d, 1324c, (en cuyo lugar P trae *adamante*), además de *diamante* y *diamantes* en P; por lo cual, según DCE, «no resulta claro cuál era la lección primitiva». En nuestro texto hallamos siempre *amant*, con pérdida de la consonante sonora (<*adamantem*>), como en muchas otras voces del MS; cf. «ut adamantem et ut silicem dedi faciem tuam» Ez. 3:9 — «E fiz la tu faz atal cuemo *amant*, o cuemo piedra.» V. q. Jer. 17:1.

*aneldo.*

DCE s. v. *alentar* cita esta voz como del *Libro de los Caballos*. En nuestro texto la hallamos en corresp. con *halitus*, relacionado con el étimo de nuestro término, *anhelitus*: «Et quomodo poterit servus domini mei loqui cum domino meo? Nihil enim in me remansit virium, sed et halitus meus intercluditur» Dan. 10:17 — «E el siervo de mio señor ¿cuemo podrié fablar con él? Ca non fincó en mí fuerça ninguna e encerrós' mio *aneldo*.»

*añebamiento.*

DCE s. v. *niebla* cita *aneblar* (o *anieblar*, *añeblar*) sin doc. En nuestro texto hallo *a.* como traducción libre de *aurugo* 'ictericia': «... et conversae sunt universae facies in auruginem» Jer. 30:6 — «... e tornáronse todas las fazes en *añebamiento*.»

*aneldo.*

*aneblamiento.*

*(a)prieto.*

En la traducción de «*prope es tu ori eorum, et longe a renibus eorum*» Jer. 12:2 — «*prieto estás tú de la boca d'ellos, e lucñe de las renes d'ellos*» (v. q. Is. 13:6), más que en la ac. de *prieto* 'apretado' que da DCE s. v. *apretar*, nos sentimos tentados a referirnos siquiera por analogía a lat. *presse*, que en fr. dio *prés*, en ital. *presso*; cf. W. v. Wartburg, *Französisches etymologisches Wörterbuch*, vol. IX (Basilea, 1959). Para otro paralelo, más estrecho, con el ital. y el fr., v. i. *espessamientre*. También se da la forma con pref. *a-*: «*aprieto es el día de la mortandat*» Ez. 7:7. En Is. 51:5 se emplea *acerca* (en 55:6, 57:19 y *passim cerca*), en 41:1 el verbo *acercar* en corresp. con *prope* y *propinquare*.

*aprivadarse.*

Ilustro con un ej. este verbo, de cuyo radical DCE cita y documenta, s. v. *privar* en el ámbito de la misma ac., el adv. *privado* (cf. oc. ant. *abrivat* 'rápido', 'impetuoso'): «*Adcelera spolia detrahere, festina praedare*» Is. 8:3 — «*aprivádat e lévat despojos, ayna ve prear*»; «*Festinent, et adsumant super nos lamentum*» Jer. 9:18 — «*Aprivádense, e fagan llanto sobre nos*». En otros casos traduce *festinare* con *apressurarse* Prov. 28:20, Ecli. 18:14 y *passim*, *ir apriessa* Prov. 1:16, 6:3, *adelantarse* Ecli. 11:24 y *tener prisa por* Ac. 20:16.

*arrabar.*

DCE cita *arrapar* s. v., sin sonorización de la labial, como de J. Ruiz. En nuestro texto al lado de *arrapar* (cf. «*fueron e arraparon a Estevan*» por «*concurrentes rapuerunt eum*» Ac. 6:12), hallamos la forma *arrabar* «*raptus est*» Sab. 4:11 — «*fue arrabado*», escrito también *arabar*: «*el angel de Dios arabó a Philip*» Ac. 7:39; v. q. Mat. 13:19.

*assensio, ascienso.*

Anticipo la fecha de la 1.<sup>a</sup> doc. del DCE, que s. v. *ajenjo* da *asensio* y *aciensio* como del *Libro de los Caballos*, y *aciensio* y *asensio* como del *Libro de Montería* (1.<sup>a</sup> parte del S. XIV). En nuestro texto hallamos

*assensio*: «amara quasi absinthium» Prov. 5:4 — «amargas son como assensio»; v. q. Jer. 23:15, Lam. 3:15, Am. 5:7, 6:13. Pero también aparece la forma *ascienso*, casi homóloga de *acienso* 'incienso'; «acce ego cibabo eos, populum istum, absinthio» Jer. 9:15 — «He que yo daré a este pueblo a comer ascienso.» (La homología registrada por REW se señala para la forma *encenso* [?]).

*ástrago.*

DCE cita este vocablo como de h. 1295, 1.<sup>a</sup> *Crón. Gen.* (sin indicación del lugar). No me parece superfluo ilustrar ulteriormente esta voz, que procede del bajo lat. *astracum*, y que en cast. arc. significaba 'suelo'. Cf. «cumque germinasset crevit in vineam latiore humili statura» Ez. 17:6 — «e quando nació creció en viña grand, tenduda por el ástrago».

*aversia.*

DCE cita *aversión*, como de med. del siglo xv. En nuestro texto hallo la forma *aversia* traduciendo *aversio*, usado en la ac. espiritual peculiar del lat. ecl. (cf. A. Blaise, *Dictionnaire Latin-Français des auteurs chrétiens* [Turnhout, 1954]); a saber: «Iniquitas domus Israhel et Iuda magna est nimis valde, et repleta est terra sanguinibus, et civitas repleta est aversione» Ez. 9:9 — «Grand es el pecado de la casa de Israel, e de Juda mui grand es, e la tierra es llena de sangres, e la civdat es llena de aversia.» No sé si se trata de un *hapax*, y acaso hasta de un neologismo forjado ex profeso para la traducción. La forma normal es *aversidat* Jer. 2:19, 3:22, 5:6, 14:7, que aparece alternando con *trastornamiento*, Jer. 8:5, y *travessura* Prov. 1:32. En la ac. del lat. clásico, *aversio* se traduce empleando una circunlocución con *bolver*; cf. Ecli. 41:25.

*axenuz.*

Este arabismo, que DCE doc. en J. Ruiz, es antiguo en cast. Cf. el pasaje de nuestro texto: «et tu sume tibi frumentum et hordeum et fabam et lentem et milium et viciam, et mittes ea in vas unum» Ez. 4:9 — «E toma tú trigo e ordio e favas e lentejas e mijo e axenuz, e ponlo en una artesa.»

*baherio, baferio.*

DCE s. v. *vaho* no registra este derivado de *bafo*, *baho* (tampoco consta *baharero*, que aparece, p. ej., en *LBA* 1255c). S. v. *vahido*, por otra parte, ilustra varios empleos de *vaguído* que corresponden al valor semántico de *baherio* en nuestro texto y de *vahido* (andal. *vajío*) en la lengua actual; cf. «et eris obprobrium et blasphemia, exemplum et stupor in gentibus quae in circuitu tuo sunt» Ez. 5:15 — «e serás fonta e denosteo e exiemplo e baherio entre las yentes que son en derredor de ti». También aparece con la misma ac. la forma con *-f-*; cf. Jer. 51:37 que citamos s. v. *siblo*. En Jer. 8:21, 25:11, 18 y passim *stupor* se traduce con *espanto*; en Am. 4:6, con *azedia*.

*berillo.*

DCE da dos formas de esta voz: *beril* (primera mitad del S. xv) y *berilo* (med. del S. xvii). La forma etim. (<lat. *beryllus*) de nuestro texto podría ser un préstamo sin palatalización de la /ll/. Cito el pasaje por aparecer nuestro vocablo junto con los nombres de otras piedras preciosas: «... sardius, topazius et iaspis, chrisolitus et onyx et berillus, sapphyrus et carbunculus et zmaragdus...» Ez. 28:13 — «... sardo, topazo, jaspis, crisolito, onix e berillo, saphir, carbuncla e esmeragda...»

*bisso.*

Falta en el DCE (y en el DA) la voz *biso* 'algodón' o 'lino fino', préstamo del lat., que podría considerarse efímero si no apareciera con frecuencia en los autores del siglo de oro, especialmente eclesiásticos, que lo emplean al parecer en el sentido bíblico. Véase documentado en la versión de un pasaje rico en exotismos: «gemmam, purpuram et scutulata et byssum et sericum et chodchod proposuerunt in mercatu tuo» Ez. 27:16 — «Guta e pórpola e paños fechos a escudos e bisso e sirgo e paño vermejo pusieron en to mercado.» En Ez. 16:10, el romanceador emplea el más genérico *seda*, en 27:7, *pórpola*, en 16:13 y Apoc. 18:16, *rançán*.

*camio, camiador.*

Señalo esta forma, normal en cast. hasta principios del S. xiv (DCE), porque en nuestro texto, además de corresponder a *commutatio* Mat. 16:26, sirve de antecedentes de la ac. 'operación de banca', que cita

J. Terlingen en su *Los italianismos en español* (Amsterdam, 1943, p. 280): «Venite emite absque argento et absque ulla commutatione vinum et lac» Is. 55:1 — «Venit e comprat sin plata, vino e lech sin ningún camio»; «... vidit hominem sedentem in teloneo...» Mat. 9:9 — «... vió un ombre estando a una tabla de camio...». Nótese también el derivado *camiador* en «... et mensas nummulariorum... evertit» Mat. 21-12 — «... e trastornó las mesas de los camiadores...»; «oportuit ergo te mittere pecuniam meam nummulariis...» Mat. 25:27 — «pues devieras tú dar mio aver a los camiadores...».

*çanceño.*

En nuestro texto la trad. de *azymus* es *çanceño*: «pan ç.» Mc. 14:1; v. q. I Cor. 5:7 y 8, y no *cenceño*, forma que DCE recoge del MS posterior Esc. I. 1. 8 (E8; cf. Lev. 7:12, 23:6). V. i. *sarcenar*.

*carbuncla.*

V. s. *berillo*. Nuestra doc. es intermedia entre las de DCE: *carboncla*, *Cid.* y *carbun clo* h. 1295, I.<sup>a</sup> *Crón. Gral.* Nótese el género.

*carola.*

DCE lo registra con la ac. 'danza acompañada de canto', del fr. *carole* íd., y éste de un derivado o compuesto del gr.-lat. *chorus* 'danza en coro', aduciendo como doc. *quirola*, 'regocijo, diversión', Berceo [*Mil.* 700c]. No me parece de más agregar a esta información, algo vaga en lo semántico, como lo son generalmente las definiciones que se han dado de esta palabra tan exquisitamente medieval, la cita sig.: «Rursunque aedificabo te et aedificaberis, virgo Israhel. Adhuc orna-beris tympanis tuis, et egredieris in choro ludentium» Jer. 31:4 — «E de cabo te poblaré, e serás poblada, virgo Israel. Aún serás compuesta de tus atamores, e andarás en las carolas de los cantadores.» V. q. «Estonce s'alegrará la virgen en la carola, los mancebos e los viejos en uno» íbid. 13. No aparece en el romanceamiento del salterio (cf. E8), de cuyos lugares correspos. en fr. arc. saca M. Sahlen en *Etude sur la carole médiévale* [Upsala, 1940], p. 3, sus docs. más antiguas.

*comino.*

Esta palabra, doc. por DCE en el S. XIII en los Aranceles santanderinos, *RFE* 1921, VIII, 341, sirve para traducir tanto *gith* como *cyminum*: «Non enim in serris triturabitur gith, nec rota plaustris super

cyminum circumiet; sed in virga excutietur gith, et cyminum in baculo» Is. 28:25, 27 — «Ca non será el comino trillado con trillo, ni andará la rueda del carro sobre'l comino, mas con verga será sagodado el comino e el comino con palo»; al verter aquél, cuando aparece por primera vez en v. 25, nuestro romanceador lo distingue por medio de la especificación «comino de Ethiopia» [el copista por equivocación: *camino*]; distinción que en el verso 27 se pierde oscureciendo el sentido (acentúo *Ethiopia* por P. Guillén de Segovia, *La Gaya Ciencia* [Madrid, 1962], páginas 192a11).

*crisolito.*

V. s. *berillo*. Aparece también en Dan. 10:6 y en Ez. 10:9, precedido de *piedra*, y anticipa la primera doc. de DCE, que lo da como de Góngora, e incluso la del S. xv que el Sr. Corominas agrega en las Adiciones del tomo IV; como del S. XIII (por Pottier, *Bulletin Hispanique*, 1955, LVII, 452), DCE, ibíd. señala *crisolites*. Nada puedo decir a punto fijo del acento.

*despeçar.*

DCE cita solo *despedazar* s. v. *pedazo*, y no este derivado de *pieça*, posible en el sistema. Además la sorda quizá haya influido en *despedazar*, que el propio DCE documenta con -ç-. Cf. «et visitabo super eos quattuor species, dicit Dominus: gladium ad occisionem et canes ad lacerandum, et volatilia caeli et bestias terrae ad devorandum et dissipandum» Jer. 15:3 — «E acaloñaré sobr'ellos por quatro maneras, dize Dios: espada pora matar e canes pora despeçar, e las aves e las bestias de la tierra pora tragar e a destruir.» Recuérdense el fr. *dépiécer* (S. XIII) y el ital. *spezzare* cf. C. Battisti G. Alessio: *Dizionario Etimologico Italiano* [Florencia, 1966]. Sin embargo, también podría tratarse de un error por om. de sílaba en vista de que en Dan. 11:4, Hab. 2:7 y Zac. 13:3 se lee *despedaçar*.

*dioso.*

Me ha llamado la atención este derivado de *dia*, que corresponde a la frase adj. *de días*, que también hallamos en nuestro texto (cf. «antigo de días» Dan. 7:13, 22). *Dioso* sirve también para la indicación de la edad: «vir enim cum muliere capietur, senex cum pleno dierum» Jer.

6:11 — «Ca el varón será preso con la mugier, el viejo con el dioso», e ilustra la extraordinaria productividad del suf. -oso en cast. arc.; cf. palabras como *humildoso*, *vagaroso*.

*dugues* pl.

DCE, s. v. *duque*, registra la forma primitiva *duc*, indicando su claro origen forastero, o sea, francés. En efecto, Almeric en *La fazienda de ultramar* escribe: «mas no se redrará verdugo de Juda ni duc entre sus compañías» [Gén. 49:10], ed. Salamanca, 1965, p. 59. En nuestro texto no he hallado el singular, (*dux* se traduce casi siempre con *capdiello* (cf. Prov. 6:7 y *passim*), acompañado ocasionalmente de *guión* ibíd., y con *señor* (cf. Prov. 28:2). Sin embargo en pl. hallo una vez *dugues*: «et ipse super duces stabit» Is. 32:8 — «E él estará sobre los dugues.» La sonora se alinea con otras formas como *aguçiosamiente* Is. 34:16. En cuanto al singular no me parecería descaminado postular un *duz* (cf. *LBA* 117d), con la misma relación consonántica entre los dos números como entre formas distintas del verbo; cf. *aduzir* y, p. ej., *adugas* Ecli. 1:38.

*endechera*.

DCE registra este derivado de *endecha* como forma antigua de *endechedera* ('la que canta endechas') remitiendo a I.<sup>a</sup> *Cron. Gral.* 41b34, donde se aplica a las furias. En nuestro texto se refiere al canto mismo; cf. «Fili hominis, cane lugubre super multitudine Aegypti» Ez. 32:18 — «Fijo d'ombre, canta endecheras por la muchedumbre de Egipto» (más arriba, 27:32, hallamos para lo mismo *canto de dolor*). Recuérdense los coloquialismos actuales *soñarrera*, *vomitera*, am. *bebedera*, que, sin embargo, indican estado o acción prolongada.

*enseñir*.

DCE s. v. *fingir* cita *enseñir* como de la I.<sup>a</sup> *Cron. Gral.* 182a25. No me parece superfluo citar los pasajes sigs. de la *Facienda*: «...que por ventura se enfiñirán por veer el Señor» Ex. 19: 21, ed. cit., p. 75, y de E 6: «Quid niteris bonam ostendere viam tuam?» Jer. 2:33 — «¿por qué t'enfiñes en mostrar que es buena tu carrera?».

*enserimiento* pl., *ensiero*.

Hallamos esta palabra en la versión de «alienus et superbus non pertimescit timorem. Etiam postquam fecit cum eo sine consilio et suis

insectationibus arguetur» Ecli. 32:23 — «El extraño e sobervio non avrá miedo de temor; e pues que lo fizo sin consejo e por sus enserimientos, reprendido será por ello.» *Enserir* aparece traduciendo *conserere*: «fiz uertos e arboledas e enserílas de todos géneros de árboles» Ecli. 2:5, como también *inserere*: «Non enim audemus inserere aut comparare nos quibusdam qui se ipsos commendant» II Cor. 10:12 — «Ca no nos osamos enserir o comparar a algunos que alaban a sí mismos», confluyendo en un solo vocablo cast. lat. *serere*, *sevi* y *serui*, *satum* y lat. *serere serui*, *sertum*, cuyo significado de 'entrometerse' ha de comprenderse al parecer *enserir* del último v. citado, como también *enserimiento*.

*esmaragda.*

V. s. *berillo*, y cf. «sicut in fabricatione auri signum est zmaragdi...» Ecli. 32:8 — «Assí com en la obra del oro a señal de esmeragda...», v. q. Tob. 13:21. Completa la doc. de DCE s. v. *esmeralda* (<lat. *smaragdus*): *esmaragde* m. *Alex. O. 1307a* (P: *esmeraldo*), *esmeralda* h. 1295, I.<sup>a</sup> *Crón. Gral.* Manifiesta, además, el mismo cambio de género como *carbuncla*, q. v. s.

*espessamientre.*

DCE afirma de *espeso*: «antiguamente tiene muchas veces el sentido de 'frecuente' en la locución *espessas vezes*». Pero su doc. es tardía: Alonso de Palencia (1490). Por lo cual la completamos con este ejemplo, que se sitúa bellamente junto al cat. *espés* y al ital. *spesso*: «Ubi autem verba sunt, plurima frequenter egestas» Prov. 14-23 — «O muchas palavras a, espessamientre a hý mengua.» V. s. *aprieto*.

*exemplado.*

Cito este part. adj. sólo por el matiz peyor. con que aparece usado en nuestro texto (cf. *fama*, que puede significar 'mala reputación' y *ventura*, 'desgracia'); «sic ingrediebantur ad Oollam et ad Oolibam mulieres nefarias» Ez. 23:44 — «Assí entravan a Oolla e a Oolibam cuemo a exempladas mugieres.» En Lev. 20:17, ES traduce *nefarius* con *esquivo*.

*ezebra.*

Agrego esta doc., por específica y antigua, a la que presenta DCE en su pormenorizado artículo sobre este término que ha llamado la

atención de los lexicógrafos debido a su cambio de sentido en el S. XVI. Completa además la de A. Castro en *RFE* 1928, XV, 177, sacada de romanceamientos bíblicos posteriores. En nuestro texto sirve para traducir *onager*, con o sin *montés* como modificación: «onager adsuetus in solitudine...» Jer. 2:24 — «Ezebra que mora en yermo...»; «e las ezebras montesses sovieron en las peñas» 14:6; también se emplea para lo mismo *asno montés*; cf. Dan. 5:21, Os. 8:9.

### *fación.*

Hoy *fación* se emplea generalmente en pl., como 'líneas del rostro', ac. secundaria y moderna. Antiguamente *f.*, sing., además de emplearse en la ac. de 'obra', que indica DCE s. v. *hacer*, equivalía a nuestro 'aspecto'. Lo hallamos en E6, p. ej. en la traducción sig.: «et aspectus earum similitudo una quattuor, quasi sit rota in medio rotae» Ez. 10:10 — «E la semejança e la fación d'aquellas quatro ruedas era una, assí como si soviesse una rueda en medio de otra rueda.» En 1:16 y 41:21 el mismo término lat. se traduce con *vista*, en 8:2, con *visión*, en 1:13, con *cara*, en Is. 52:14, con *catamiento*. En otros muchos casos, *aspectus* no tiene correspondencia en la versión romance, como palabra abstr. no necesaria para la comprensión del contexto (cf. Ez. 1:2, 7:28, Dan. 4:8), o se traduce con una circunlocución: «quoanto puede ver hombre» E8 Lev. 13:12. Volviendo a nuestro vocablo, es interesante observar que la versión judeoespañola del MS Esc. 1-1-3 lo emplea con el sentido de 'hermosura'; a saber, donde Vg. pone «... non est species ei neque decor...» Is. 53:2, y E6: «... no a fermosura ni beltat...», leemos en dicha traducción de judíos del S. XIV: «... no ha fación él...».

### *fenazar.*

No hallo documentada fuera de E6 esta voz, que parece designación de tipo de terreno, como otros nombres colectivos en *-ar* y *-al* (cf. *lodazal*). No lo registra DCE s. v. *heno*. Véase en nuestra transcripción: «Et levavi oculos meos, et vidi; et ecce aries unus stabat ante paludent» Dan. 8:3 — «alçé mios ojos e vi. E estava un carnero ant un fenazar».

### *fiero.*

DCE ilustra el contenido semántico de esta voz, «que presenta a veces matices vagos», con doc. esporádica, desde Berceo hasta Hispanoamérica, pasando por los clásicos (Lope). Creo que *f.* debería estudiarse paralelamente con *extraño*, del que es a menudo sinónimo, como ya se-

ñalé en *HiR*, 1969, XXXVII, 143 y acaso *esquivo*. Para ello ofrezco un ejemplo de nuestro texto, a saber, la traducción de las palabras de Jesús en el huerto de Getsemaní, según la Vulgata: «Tristis est anima mea usque ad mortem» Mc. 14:34 — «Triste es la mi alma fiera cosa», donde *f. c.* equivale a *fieramient(re)*, registrado por DCE como 'mucho', pero sin llegar a tal grado de lexicalización.

*fossar.*

En el art. que DCE dedica a *fosa* y a su duplicado antiguo *fuessa* (luego *uessa* y *huessa*), aparece la forma *fossar* como cat. (aunque también se cita un *fosar* del diccionario académico, sin más comentario). De hecho, *f.*, al aparecer con el sentido de 'fosa común' o 'conjunto de fosas anónimas' (v. s. *fenazar*), traduce el plural *sepulchra*: «... et percussit eum [Uriam] gladio, et proiecit cadaver eius in sepulchris vulgi ignobilis» Jer. 26:23 — «L sacaron a Urías de Egipto, e aduxieronle al rey Joachim, e mató con espada e echó so cuerpo en el fossar de los ombres viles.»

*gallíño.*

Aunque en la Biblia sea un *hapax*, cito este vocablo de la traducción de «ecce Dominus asportari te faciet sicut asportatur gallus gallinacius» Is. 22:17 — «He que te fará Dios levar assí cuemo el gallo gallíño», porque ilustra la productividad del suf. *-iño*, junto a los sufs. análogos *-eño* (v. i. *pedreño*) y *-año* (cf. *LBA soterraño* 1425b).

*grafio.*

Es la forma etimológica del lat. *graphium*. DCE la registra s. v. *garra* como de *Apol.* 282c (*garfio de azero* 'instrumento apropiado para escribir en un plomo'), y como de *Mil.* 676b en la ac. actual de *garfio*. En nuestro texto sirve para traducir *stylus*, interpretándolo en su sentido concreto de 'punzón para escribir': «Sume tibi librum grandem et scribe in eo stilo hominis» Is. 8:1 — «Toma un libro grand e escriv en él con grafio de ombre»; v. q. «... operatus est stilus mendax scribarum» Jer. 8:8 — «obra grafio mintroso de los escrivanos»; «... stilo ferreo...» 17:1 — «con grafio de fierro». En E8 hallo *garfio*, Ex. 26:33.

*inque (incue).*

Ofrecemos una puntualización de lo que escribe DCE al referirse «al antiguo *inque* (sic) procedente, con probabilidad, de un lat. vg. *in-*

*cude...* 1.<sup>a</sup> doc. tercer cuarto del S. XIII, [o sea], una de las traducciones medievales inéditas de la Biblia. He aquí el texto: «sic'faber ferrarius sedens iuxta incudem...» Ecli. 38:29 — «Así el ferrero estando cabo la inqüe...». Suplimos la diéresis, para que se pronuncie *incúe*, según indicación del propio DCE.

*labde.*

La presencia de *labde* en nuestro texto nos permite quitar el asterisco \**labde* > *laude*, DCE s. v. *lápida*. «Ioseph... posuit eum [Iesu] in monumento quod erat excisum de petra et advolvit lapidem ad ostium monumenti» Mc. 15:46 — «Ioseph... metiól en el monumento que era tajado en piedra e pusó'l de suso una labde.» Al traducir *lapis* con la palabra procedente de su étimo, el cast. ostenta un medio de diferenciación semántica frente a *lapis*, 'piedra'; cf. Is. 8:14, 17:1 y passim.

*lindar.*

Llama la atención el uso de este verbo, que DCE s. v. *linde* cita como de 1600 (precedido de la forma *alindar*, 1578), en la traducción sig.: «Quasi nihilum possederunt populum sanctum tuum hostes nostri» Is. 63:18 — «los nuestros enemigos assí como por nada lindaron sobre'l to pueblo santo», donde parece usado en una ac. parecida a nuestro *extralimitarse contra*, como si el romanceador hubiese leído *praevariare* por *possidere*, o interpretado así al verbo latino. (En otros muchos lugares como Jer. 32:23, Is. 34:11, 17, emplea el semitismo *heredar*).

*Lombardía.*

Sirva nuestro texto para ilustrar la consabida equivalencia *Lombardía* = *Italia* [también del Sur], a que alude DCE al principio de su art. sobre *lombardo*: «... tenetes sagittam in Italiam!..» Is. 66:19 — «... con saetas a Lombardía...» (En nuestro texto, dicho sea de paso, *Italia* sirve para traducir *Attalia* Ac. 14:24). «Et ponam in eis signum et mittam, ex eis qui salvati fuerint ad gentes in mari in Africa in Lydia tenentes sagittam; in Italiam et Graeciam ad insulas longe...» Is. 66:19 — «E porné señal en ellos, e de los que fueren salvos, enviaré en el mar a las yentes a Affrica, a Liddia con saetas, a Lombardía e a Grecia a las islas de lueñe.» Recuérdense también, a propósito de L., los vv. de la *Razón de Amor*: «moró mucho en Lombardía por aprender cortesía» 9-10 (*Romania*, 1887, XVI, 368), y en la 1.<sup>a</sup> Crón. Gen.: «Ethna, que es en Europa es tierra de Lombardía» 52b 8.

*mamar, mamantar.*

Ambas voces aparecen, como era de esperar, en DCE, s. v. *mama*, aquélla como de Berceo, ésta como de Nebrija; pero la variante sin prefijo, *mamantar*, también como de Berceo y López de Ayala. Ofrezco como doc. adicional un verso que ilustra las acs. respectivas de los dos derivados citando del bellissimo himno a la gloria de Jerusalén futura, donde Deuterisafas, según la Vulgata, reza: «Et suges lac gentium et mamilla regum lactaberis» Is. 60:16, y el romanceador, empleando dos palabras de cuño popular y expresivo, escribe: «E mamarás la leche de los gentiles e serás mamantado de la teta los reyes» [el genitivo sin prep. puede ser auténtico]. El uso diferente de los dos verbos, uno activo y otro más bien factitivo, sugieren que se corrija la ac. que DCE atribuye a lat. *mammare* 'amamantar'.

*nalga.*

La forma normal de lat. *nálica*, que normalmente se hubiese desarrollado en *nazga*, de no haber triunfado el leonesismo *nalga*, la hallamos en la traducción del pasaje sig.: «Sic minabit rex Assyriorum captivitatem Aegypti, et transmigrationem Aethiopiae, iuvenum et senum, nudam et disculciatam discopertis natibus, ignominiam Aegypti» Is. 20:4 — «E lavará el rey de los assirios a Egipto en cativerio, e a Ethiopia en trasmudamiento, el joven e el viejo descalço e descubiertas las natgas e denosteo de Egipto» fol. 56ra. para *Ethiopia* v. s. *comino*. (En I Sam. 5:6 y II Sam. 10:4 *nates* no se traduce).

*pedreño.*

Cito este deriv. de *piedra*, que DCE no registra, y que se alinea con otra forma análoga, *galliño*, q. v. s.: «et auferam cor lapideum de carne eorum et dabo eis cor carneum» Ez. 11:19 — «E tiraré el corazón pedreño de la carne dellos, e daréles corazón de carne» (en Bar. 6:3, 38 y en otros muchos pasajes se traduce *lapideus* con «de piedra»).

*plegar.*

La ac. 'clavar con clavos', que DCE señala citando del *Cuento de Otas* (I.<sup>a</sup> mitad S. XIV) para *pregar* (s. v. *plegar*), se halla confirmada en E6, donde aparece la forma con vibrante (como en *Alex.*);

cf. «Argento et auro decoravit illud [lignum], clavis et malleis compegit, ut non dissolvatur» Jer. 10:4 — «E fizol fermoso con plata e con oro, con clavos e con martiello lo pregó, porque se non desate.» También hallo *plegar* en la ac. etim.; cf. Is, 34:4.

*poisa.*

S. v. *pavesa* (del lat. vg. *pulvisia* con influjo de *pábilo*), DCE señala como primera doc. *povisa*, h. 1280 *Gen. Est.* En nuestro texto hallamos *poisa* (escrito con *y*) por pérdida de la cons. intervocálica: «et erit sicut pulvis tenuis multitudo ventilantium te, et sicut favilla pertransiens multitudo eorum qui contra te praevaluerunt» Is. 29:5 — «E será muchedumbre de los que't abentaran assí como polvo menudo, e la muchedumbre de los que pudieron sobre ti, assí como poisa passant.» Nótese la presencia de *polvo* en el primer estiquio.

*resina.*

Adelántese la fecha de la introducción de este vocablo, que DCE indica como de h. 1400: «Numquid resina non est in Galaad aut medicus est ibi?» Jer. 8:22. — «Pues ¿no a resina en Galaat, e no a hý mege?»

*revezes, a.*

En DCE, s. v. *vez*, se cita *revecero* ant. 'el que hace algo repetidamente' *Alex.*, y *rebezar* 'vicissim ago aliquid' Nebrija. En su ed. del *LBA* el Sr. Corominas reconstituye por atinada enmienda un *a revezes* en «enbían unas a otras cada día a revezes» 1334*d*, explicándolo como 'recíprocamente'. La loc. se había empleado ya mucho antes. En nuestro texto la hallamos suplida en la versión de «Personate canite et dicite» Jer. 31:7; «Cantat e dezit a revezes.»

*rima*

No es bien claro lo que el romanceador entendería al traducir «E tomé de mios paños e fizte rima cosida aquend e allend» interpretando, probablemente a la letra, un pasaje oscuro en la Vulgata: «et sumens de vestimentis meis fecisti tibi excelsa hinc inde consuta» Ez. 16:16, donde la versión moderna del P. J. Bover y F. Cantera, hecha del hebreo, reza: «Y cogiste tus vestidos y te preparaste abigarradas alturas», o sea, según se explica en el comentario, 'preparaste tiendas o pabellones de las cumbres del culto idólatra: *Rima* como versión de *excelsa*

no se acerca a ninguno de los usos derivs. de *arrimar* que registra el DCE, salvo *rimero* 'montón' doc. por primera vez en Berceo, *Sacr.* 203. Cabe la posibilidad de que se trate de errata de copista por *cima*. Pero antes de introducir una emienda han de apurarse todos los argumentos que obren a favor del texto.

*sarcenar, sarceno* (¿accento?).

DCE registra *cercenar*, del lat. *circinare* 'redondear, dar forma redonda' con una doc. acaso algo anterior a la nuestra, o sea, de 1240, *Fuero Juzgo*, y con la ac. en que nosotros lo hemos encontrado: 'cortar[se] la barba o el cabello'. Ilustramos una variante asibilada con *s-* (por el procedimiento inverso a *sincera* > *cizra* Prov. 31:6) y con la inflexión de la *e* en sílaba inicial (v. s. *çanceño*): «Et super omnes qui adtonsi sunt in comam...» Jer. 9:26 — «E sobre todos los que son sarcenados en la clin...»; v. q. «... e a todos los que son sarcenados en derredor» 25:23. También aparece el sust. regresivo *sarceno* en un pasaje donde el romanceador (o el copista del original latino) ha leído *rasa* por *vasa*: «Veniet in Aiath, transibit in Magron, apud Machmas commendabit vasa sua» Is. 10:28 — «Verná en Ayoth, passará corriendo en Magron, e comendará su sarceno en Magmas» [¿acentos?].

*sergent, sergenta*.

No deja de extrañar en el apartado que DCE dedica a este galicismo, s. v. *siervo*, la fecha tan apartada de adopción de uno y otro término en cast.: el f. *sergenta*, en Berceo; el m. *sargento*, en el S. XVII. En nuestro texto hallo tanto el f., en apos., traduciendo con dos palabras el lat. *ancilla*: «... venit una ex ancillis summi sacerdotis» Mc. 14:66 — «Vino una de las mancebas sergentas del obispo», como *sargent*: «acceptus est regi minister intellegens» Prov. 14:35 — «El sergent entendido es recibido del rey»; «secundum iudicem populi sic et ministri eius» Ecli. 10:2 — «Segund el juez del pueblo serán los sergentes.»

*siblo, silvo, siblar, silvar*.

S. v. *siblar*, DCE da *siulo* como de h. 1295 *I.<sup>a</sup> Cron. Gral.* 402a41, *silvar* como de J. Ruiz. Tanto la forma etim. del verbo como la que acusa metátesis del grupo consonántico, aparecen en nuestro texto: *siblar* Is. 7:18, Lam. 2:15, *silvar* Ez. 27:36. Pero por lo que aquí incluyo este

lema es por la ac. semántica, 'mofar', que DCE registra como de 1589, pero que en realidad ya es propia del lat. ecl. *sibilus* y *sibilare*: «ut fieret terra eorum in desolationem et in sibilum sempiternum: omnis qui praeerit per eam obstupescet et movebit caput suum» Jer. 18:16 — «porque fuesse la tierra d'ellos en assolamiento e en siblo por siempre: tod ombre que passar por ella espantar s'a, e movrá su cabeça»; «Et erit Babylon in tumulos habitatio draconum, stupor et sibilus eo quod non sit habitator» 51:37 — «E será Babiloña foyos, morança de dragones, baferio e siblo porque no avrá hý morador»; v. q. 25:18.

*sovajar.*

DCE s. v. *sobre* cita el derivado de *sobejo*, *sobejano*, recordando que «todavía D. Quijote escribe 'alta y sobejana señora', que Sancho estropea en *sobajada*». Por otra parte, s. v. *sobar* cita numerosos ejs. de *sovajar*, pero ninguno anterior a 1475. En nuestro texto lo hallamos para traducir *subigere*: «Et fornicatae sunt in Aegypto, in adulescentia sua fornicatae sunt; ibi subacta sunt ubera earum, et fractae sunt mammae pubertatis earum» Ez. 23:3 — «E fizieron fornicio en Egipto, en su niñez fizieron fornicio: allí fueron sovajadas e quebrantadas las tetas de su niñez.» La ac. de *s.* en este pasaje cuadra bien con la etim. que indica DCE: del cruce de *sobar* con (*ah*)*ajar* 'manosear, desmenuzar'. Más abajo, en 23:25, se traduce el mismo verbo latino con *apretar*.

*sumurdi ar*

No consta esta voz en DCE, y habrá que investigar todos los posibles nexos etimológicos (¿con cat. *somort*, que DCE cita s. v. *somorguijar*? ¿con (*ex*)*mortiare* > ital. *smorzare*? pero ¿con qué relación semántica?). Cf. «... et capillus capitis eorum non esset adustus» Dan. 3:94 — «... ni el cabello de sus cabeças no era sumurdiado».

*testemuñas, testemuñar, testemuñador.*

DCE s. v. *testigo* cita solo de pasada y sin doc. las «variantes vulgares *testimoño, testimoñero*». De hecho, las formas derivadas en nuestro texto son *testemuñar*: «Testemuñoles por otras muchas palabras e preigáuales diziendo...» Ac. 2:39, y *testemuñador*: «... e non se acordaban los testemuñadores» Mc. 14:56. Para traducir el sust. lat. *testimonium* hallamos tanto la forma vernácula como la «latina», usándose aquélla

significativamente en pl. Cf. el pasaje sig. de Mc. 14: «Summi vero sacerdotes et omne concilium quaerebant adversum Iesum testimonium... nec inveniebant; multi enim testimonium falsum dicebant adversus eum... et non erat conveniens testimonium illorum» 55:59 — «È los obispos e tod'el consejo demandavan contra Ihesu Christo testimonio... e no fallavan testimonio. Ca muchos dizién testimonios falsos contra él... e no acordavan las testemuñas.» Corominas señala el uso ocasional (raro) de *testimonio* como 'testigo' (frente al cat., fr. e ital., para los cuales esta ac. es normal). De hecho, en nuestro texto se traduce con *testemuña* pl. también *testis*; cf. «... Quid adhuc desideramus testes?» Mc. 14:63 — «¿Qué queremos aún testemuñas?». La confusión semántica concierne, pues, a la comprensión de los vocablos latinos del mismo tema, *testimonium* e *testis* y pudo originarse también por el género f. de éste, que se da en lat. ecl., y por su empleo con el verbo *dare*: «... dent testes eorum et iustificentur et audiant et dicant vere» Is. 43:9 — «... Den testemuñas dellos e judguen derecho e oyan e digan.» Por lo demás, en nuestro romanceamiento *testis* se traduce normalmente con *testigo*; cf. Prov. 6:10, 19, 12:17, 19 y passim.

*topazo.*

V. s. *berillo*, donde aparece ilustrada esta forma, que DCE no documenta. Me parece interesante por su correspondencia con la voz lat. (antes de Tertuliano), y la gr. También aparece en la versión de «Non adequabitur ei topazius de Aethiopia» Job. 28:19 — «non será igoalado a él topazo de Ethiopia».

*tóxico.*

DCE registra esta forma como de Alonso de Palencia (1490), «pero quizá solo a título de voz latina», frente a *tósigo*, ya en *Calila y Dimna* (junto a *tósico*, con el cual encabeza el art.). La presencia en nuestro léxico quizá contribuya a hacerlo considerar como palabra antigua; cf. «Et si mortiferum quid biberint.» Mc. 16:18 — «E si bevieren tóxico no les noçrá.»

*velloso.*

Tanto *vello* < lat. *villus* 'pelo de los animales y de los paños', como el adj. *velloso* en todos los romances muestran escasa movilidad semántica. En sentido metafórico he hallado en ital. «vello del cespuglio» en

un cuento breve de C. E. Gadda. Por lo cual me llama la atención el pasaje sig.: «sub omni ligno frondoso» Jer. 2:20 — «so todo árbol vellos». En otros lugares, *frondosus* se traduce con *fojudo* Is. 57:5, Ez. 6:13, o con *ramudo*: «vit ramuda» Os. 10:1, o con *espesso* Deut. 12:2.

*vozebrear.*

S. v. *voz*, DCE cita *vociferar* como de Aut. La palabra cast. correspondiente la coloca el romanceador en segundo lugar, acosado tal vez por el esfuerzo de reproducir el desdoblamiento sinonímico en dos estiquios paralelos: «Quia iam olim loquor, vociferans iniquitatem, et vastitatem clamito» Jer. 20:8 — «Porque pieça ha que digo, dando vozes, la maldat dellos, e el astragamiento vozebreo.» Lo normal para traducir *vociferar* es *meter vozes* Is. 42:13, Hab. 1:2 o *dar vozes* Jer. 11:6.

MARGHERITA MORREALE